

между тем как в другом переводе «жрецъ»; ср. еще в середине X главы перевод *ιερεός* через «святитель», между тем как другой перевод имеет «попъ» (из), стр. 97), а позднейший (второй) «іереи». Передача *ιερεός* через «чиститель», «святитель» указывает на древность перевода. То же относится и ко многим другим приемам перевода. Отмечу прежде всего его буквальность.

Перехожу к вопросу об отрывках из Откровения, вошедших в состав «Повести временных лет». Анализ их показывает, что они не могут быть возведены ни к древнейшему переводу, представленному Хроногр. списком, ни к тексту первого перевода. С полной уверенностью, однако, летописный текст возводится к такому списку, который соединял чтения обоих названных переводов. Возможность появления такого списка на Руси или в Болгарии представляется вполне вероятною, если сообразим, что изготовление новых списков обычно совершалось путем соединения двух-трех старших списков. Повидимому, в основание был положен текст первого перевода; но он был исправлен по тексту «древнейшего» перевода. Но, кроме того, кое-какие изменения были внесены из соображений редакционных. Этим предполагаемым текстом Откровения воспользовалась не только летопись, но также еще русская интерполированная редакция, появившаяся, по мнению В. М. Истрина, в XV в.; в основание ее положен один из списков первой редакции, как указано В. М. Истриным; но дополнительным источником служил еще другой список, из которого внесены чтения, общие с летописью, на что, как мы видели, было указано П. И. Потаповым.

Выставленное здесь предположение о том, что «Повесть временных лет» использовала такой список Откровения, который соединял чтения двух древних переводов, доказывается анализом второго летописного отрывка, содержащего заимствование из Откровения; первый отрывок по своей незначительности не дает основания для определенного вывода. Результат анализа я изображу в напечатанном ниже рядом с летописью тексте Откровения: этот текст соединяет: а) чтения первого перевода, причем во внимание приняты все обнародованные Н. С. Тихонравовым и В. М. Истриным тексты; б) чтения «древнейшего» перевода по Хроногр. списку; в) чтения интерполированной редакции по спискам б. Моск. гл. арх. М. И. Д. (изд. Истриным) и Уваровскому (изд. Тихонравовым). В основание восстанавливаемого по этим данным списка кладу текст Синод. списка XV—XVI в. № 591 (изд. Тихонравовым); вношу в него с оговорками, данными в подстрочных примечаниях, те чтения других списков первого перевода, которые ближе к чтениям летописи; курсивом вношу в основной текст чтения, восходящие к «древнейшему» переводу; разрядкой — чтения, общие с интерполированной редакцией. Следовательно, восстановленный текст Откровения не содержит ни одного такого чтения, которое не могло бы быть доказано тем или иным его списком; никаких исправлений или чтений, не оправдываемых списками Откровения, я не внес; в нескольких местах мне пришлось сослаться на греческий текст.